オンライン教材の 探し方、作り方、使い方

今日の資料



氷野 善寛 ひのよしひろ

(目白大学中国語学科)

https://www.hinox.org/ twitter/@OndokuC

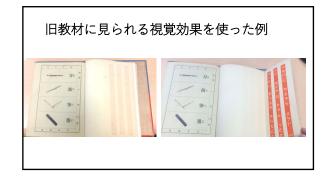


自己紹介

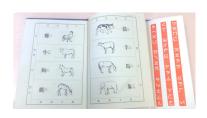
氷野善寛(ひの よしひろ)

- •目白大学外国語学部中国語学科(専任講師)
- ・ドワンゴ学園 N 高等学校(中国語担当)
- N予備校講師(中国語担当)
- ・関西大学アジア・オープン・リサーチセンター(外部研究員)

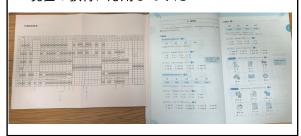
中国語×ICT×歴史



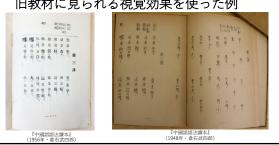
旧教材に見られる視覚効果を使った例

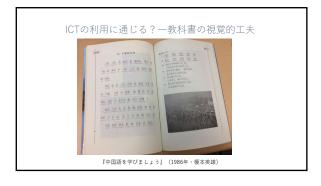


現在の教材に応用してみた…



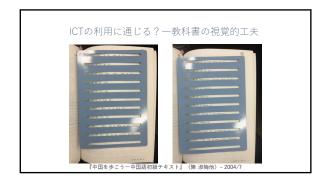
旧教材に見られる視覚効果を使った例













探し方・使い方

探し方・使い方

- 「中国語オンライン授業のためのリソース」清原文代先生 https://ja.padlet.com/kiyohara_f/e1zjgubtcgxmzco1
- ・アンテナを張る 発信力のあるTwitterアカウントやプログをチェック

オンライン授業のツール

入力方法と適切な辞書の使い方は早めに学生に教える

- ・Weblio日中中日辞典 (白水社etc) https://cjjc.weblio.jp/
- ・愛知大学中国語語彙データベース (愛知大学) http://hcs.aichi-u.ac.jp/
- ・北辞郎 (辞典幇) http://www.ctrans.org/

モジュールとして使えるサイト

- (文法) 東外大言語モジュール…例文ごとにURL
- ・(文法)『中国語コミュニケーション』
- ・(例文)ゴガクル…例文ごとにURL
- (会話) Chinese Station4…会話動画単位でURL

発音講義動画

使える「見る」オンライン教材









発音学習

「授業内外で」使えるオンライン教材











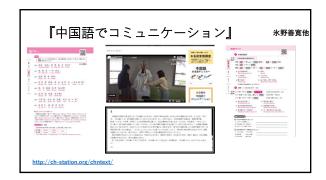














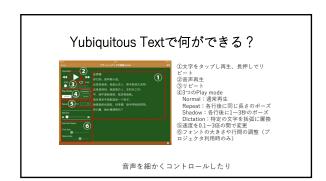


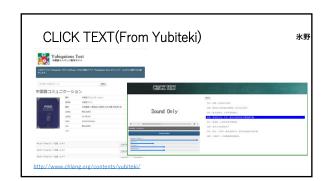












Chinese Station 中国語学習ジャーナル ^{授業で使える「素材」を探す}













Tips系

①スマートフォンで中国語入力をするには? (清原先生) http://www.ch-station.org/smartphone-ime-2014

②スマートフォンで使う中国語辞書 (清原先生) http://www.ch-station.org/smartphone-dic-2014/

③その他、ウェブ音節表まとめ、Google検索の使い方、Windows8の中国語入力法、イラスト素材まとめ等…

連載系

①ウチダ教授の中国語学エッセイ(内田慶市先生)…授業の小ネタが満載

http://www.ch-station.org/index-language essay/

②現代に生きる中国語(西川芳樹先生) …中国語の古典は現代にも通じる http://www.ch-station.org/index-koten/

http://www.ch-station.org/index-liuxingyu/

④ Inbound Chinese (中村先生) …ちょっとマニアックな中国人観光客との会話を想定した教材

https://www.ch-station.org/index-inboundchinese/

⑤小陳の中国よもやま話(陈赟先生) …中国語で書かれた中国の事情と朗読音声 http://www.ch-station.org/index-xiaochen/

使える画像・映像コン テンツ

授業で使える「素材」を探す

素材の評価 (例:映像)

- ・対象とする学習者がちょっと背伸びして理解できる内容か?
- 長すぎないか?
- ・文法、発音、表現何を教えたいか。
- ・著作権、転載が可能なコンテンツか? (著作権法第35条)
- 教育上問題のない素材か?
- そもそも「それ」を見せて何を学ばせたいあ?
- …などを評価

映像で何をするか?

- 「映像を使って何を教えたいか?」を考える
- リスニング・ディクテーション・翻訳・ロールプレイ・ディスカッ ション





- ・ただ見せるだけではあまり意味がない
- ・毎日5分間必ず映像を聞いて聞いた通り話すミッション https://youtu.be/bvtwWhKdxhM

かつてはこんな教材も

- 『「北京放送」聞き取りの基礎』1973
- 牛島徳次監修
- ・《记录新闻》を聞き取る、結果は数週間 後に《人民日报》で



漫画・映画・ドラマ

- 《看漫画》 https://www.kanman.com/
- 《看漫台》<u>https://www.manhuatai.com/</u>
- 《爱飒漫画》 https://www.isamanhua.com/
- 《优酷视频》 https://www.youku.com/
- 《bilibli》 https://www.bilibili.com/
- 《腾讯视频》 https://v.qq.com/
- 《CCTV纪录》 https://www.youtube.com/channel/UCAYkj2Fz9EvAe2fGJEGMXnQ
- APPLE春节视频 https://qingyuan.sakura.ne.jp/wp/?p=4073

生活で使うリアルなサイト

- 《淘宝网》https://world.taobao.com/
- 《掌厨》http://www.izhangchu.com/
- 《大众点评》 http://www.dianping.com/
- C M…

作り方

音声を作る:合成音声

・TTSMP3…MP3ファイルのダウンロード可。1日当たりの3000 字までという制限あり。 合成音声はAmazon Pollyのもの

https://ttsmp3.com/

· Text-to-Speech

https://cloud.google.com/text-to-speech

・Microsoft イマーシブリーダーのデモサイト

https://www.onenote.com/learningtools?omkt=ja-JP

初級教材に必須なピンイン入力

· Chinese Text Analyzer/氷野善寛(目白大学) 簡体字→単語に分割→声調符号付きpinyinに変換

https://ch-station.org/cta/

・中国語教師用クラス名簿一発作成ツール/ 鈴木慎吾(大阪大学)

日本漢字→簡体字・声調符号付きpinyinに変換。

http://www1.lang.osaka-u.ac.jp/user/suzukish/chinese/manMeibo.htm







素材を検証と教材の作成補助

CTAでできること

- ・分かち書きルールに基づいた中国文の分割
- ・ピンインへの変換
- 使用単語の難易度の検証
- ・ 単語学習プリントの作成



サンプルテキスト

我家离大学不太远,可以坐电车、骑自行车,也可以步行。天气好的时候,我常常步行来大学。今天我就是走着来的。今天早上我是8点出门的,时间还早,我顺便走进了路边的一家书店。书店的书架上摆着很多书和杂志,我买了一本新出的漫画。

『スリム版中文在線基礎編』第9課/関中研/白帝社

このテキストをいろんなサイトで分割してみます

この教科書の分かち書き

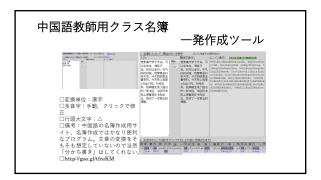
·我/家/离/大学/不/太/远,可以/坐/电车、骑/自行车,也/可以/步行。天气/好/的/时候,我常常/步行/来/大学。今天/我/就/是/走着/来/的。今天/早上/我/是/8/点/出门/的。时间 还/早,我/顺便/走进了/路边/的/一家/书店。书店/的/接着/很/多/书/和/杂志,我 买/了/一/本/新出/的/漫画。

『スリム版中文在線基礎編』第9課/関中研/白帝社

いくつかの変換サイトを比較 確認ポイント

- · 変換 (分割) 単位:漢字or単語
- 多音字の処理方法
- ・行頭アルファベットの大文字処理
- ・アドレス等(長い場合は短縮URL)
- etc···

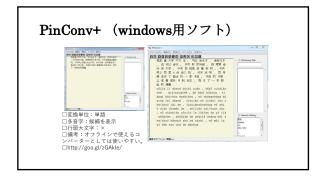












問題点

- ・分割ミスの修正ができないものが多い
- 書き出しフォーマットが一つなので加工がしにくかったりする
- ・中国系のサイトは日本からのアクセスだと接続や処理に時間がかかる

中国語を分割・ピンイン変換する 理想のプログラムはないのか?

CTA ・中国語を単語に分割する ウェブサービスの角版 1000文字以内の「教科書レベル」の文章を解析し形態 素(単語)に分割 ・ブラウザで利用可能 でブラウザで利用可能

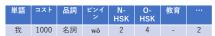
Chinese Text Analyzer ・形態素解析を利用した単語分割システムのβ版 ・オープンソースの形態素解析エンジンのMeCabとほぼ同じ解析結果を得られるJavaで実装された形態素解析器Igo-phpを利用

・形態素解析に用いる「辞書」は独自で作成したものを利用

これを利用して 理想の分かち書きとピンイン変換が できないか?

CTAの考え方①解析用辞書

標準辞書の構成

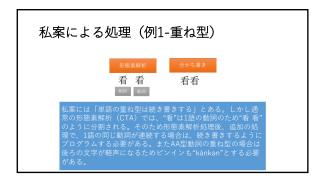


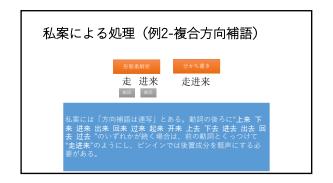
- ・前後の単語との「連結コスト」を元に「自動」で単語を認定し 分割する
- 解析用辞書には品詞や各種語彙リストの収録情報を収めてい



「分かち書き」処理の流れ ・形態素解析による単語への分割 ・「相原私案」をベースにした「分かち書き」処理 ・修正箇所を手動(クリック)で修正

CTAの考え方③





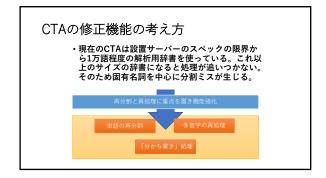


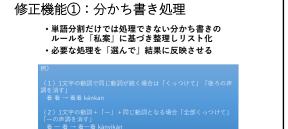


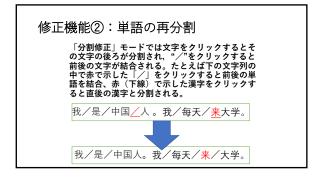












この修正機能の良いところ
・クリックだけで修正ができる
・声調符号を入力しなおす必要も、不要な候補を消す必要もない













自分でも作れるオンライン教材



Ondoku Chinese 自分でも作れるオンライン教材



開発の動機

- 発表者は中国語の授業を担当
- ・中国語を読む量が足りない、増やしたい
- ・教室でパッと音読させたい、できれば軽く評価もして欲しい
- ・音読させる文をパッと作成、パッと配布したい
- ・教室でQRコードが印刷された紙をさっと配布、紙やQR先のスマホに表示された中国語のリストをその場で音読させたい (もともとは2020年度にのんびり開発予定2021年公開予定…)

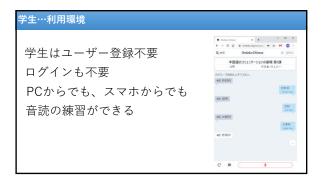
そこにきて…

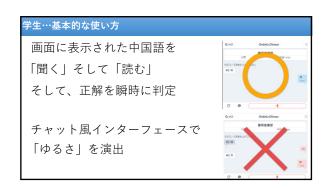
・コロナの影響により授業は全面オンライン授業に…教員が付いていないなくても音読を強制させる環境が必要

実際に開発した音読練習アプリ

- ・Google Speech APIとTTSを活用したWebアプリを開発
- ・学生のログインやユーザー登録を前提としないシステム設計
- ・マイク付きのPCかスマホを使った音読練習(Google Chrome を使用)
- ・成績記録はひとまず後回しにして、結果画面をキャプチャし、 LMSを通じて提出する方式を採用
- ・教員はログインが必要だが、教材を自由に作成できる
- ・公開されている教材は誰でも利用できる



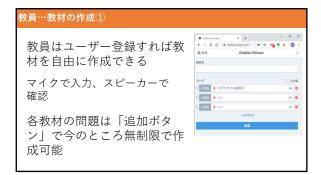
























音声認識の検討課題

- ・漢字ベースではなくピンインベースで判定 慕白/目白 mùbái
- ・今天8月1号星期一。/今天八月一号星期一。 (今日は8月1日月曜日です)
- ・你去<mark>哪儿?</mark>/你去<mark>哪</mark>?(あなたはどこに行きますか)
- ・哥哥gēge /Google (兄) 辣là/love (辛い)
- ・1音節の単語は判断されにくい、2音節以上を推奨
- ・日本の固有名詞に弱い 广岛大学/名古屋大学

今後追加予定の機能 ・検討課題への対応 (形態素解析辞書のアップデート) (同一視する単語リストの作成) ・得点機能(要ログイン) ・教材のPDFファイルへの書き出し(右の画像) ・限定公開モード (自作スピーチの音読練習) ・多言語化

講義動画の作成

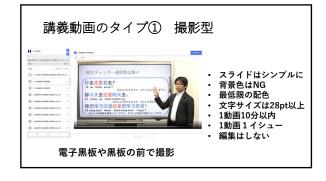
あなたもこれでYou<u>Tuber</u>

講義動画の作成

- ① ビデオカメラ (iPhoneやiPadでも可) で収録
- ② 画面収録を使った動画教材の作成

Windows···Ctrl+Z Mac···QuickTime iPad/iPhone···画面収録

- ③Zoomなどのオンライン会議アプリを使った自撮り
- ④書画カメラ風
- ⑤音声のみ



講義動画のタイプ② 画面収録型



iPadの画面収録を利用

■■ 例)中国語IV

- 教科書をそのまま利用 PDFと音声のみで講義動画を
- 作成
 ・ペンを使って書き込みながら
- 解説 ・ 必ず出版社と著者の許諾を取 ること
- 教科書を受講者全員が購入する、限定アドレスでの公開を 条件で作成



講義動画のタイプ③ ZOOM自撮り型

- ・スライドを使ってビデオ会議で自撮り
- ・PDF/Wordを使って画面キャプチャ(windows+G)



講義動画のタイプ③ ZOOM自撮り型

・黒板の前で自撮り







講義動画のタイプ④ 書画カメラ ・格安簡易書画カメラ ①Dasoショイント用転び止め側 25cm×45cm (30円) +ボール4本 (400円) ②WAKYME LED ランタン 5200mah (2000円前後)

講義動画のタイプ④ ラジオ講座風型

- ラジオ講座を聞いたことがありますか?
- ・テキストを見ながら15分程度の音だけの講義が流れてきます。
- ・「~ページの何行目をご覧ください!」
- https://youtu.be/N5SFFHfzVtw





講義動画を作るときのポイント

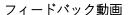
- ・スライドを無駄に凝らない
- ・失敗しても一度で撮り切る ちょっとした言い間違いや、沈黙はそのまま続けて収録 あとで編集なんて考えない
- ・教室の授業より意識的に「ゆっくり」「はっきり」話す
- ・指示を具体的に、そして明確に、分かりやすく
- ・1本の動画は10分以内が理想
- ・1本の動画は1イシューが理想
- ・権利処理は必ず作成・公開前に実施

見せる講義動画を作るコツ

- ・動画の途中にクイズを入れる
- ・GoogleフォームやLMSに解答ができるようにテストを作っておく
- ・そこには具体的な問題文や選択肢は入れず、選択 肢として単に「①②③④」とだけ入れたものを 作っておく(問題の個数分だけ)
- あるいは記述式の入力ボックスだけ作って書き取りをさせるのも良い
- ・例)さっきの中国語の単語は第何声の組み合わせ でしたか?
- →この工夫で動画のスキップはほぼできない

「ZOOMで中国語の授業」 https://www.hinox.org/zoomchinese/ (2020年3月5日参照)

試験動画 問題ごとに制限時間 3.次の日本語を中国語に訳しなさい。 (数字はすべて漢字で書くこと) 事前に解答用紙を配布 学生は印刷して準備 定刻開始、定刻終了 ④私の学校は図書館の前にありま 問題パターンを複雑に 複数の問題を準備 終了時刻に撮影 LMSを通じて提出 YouTubeで配信 https://youtu.be/39f64HOgO_4





iPadのマルチタスクモー ドを使って音声を再生し ながら、解答をする実況 中継動画

YouTubeで配信

https://youtu.be/1fXpUa7ISHA

講義動画の作成方法

• 「講義動画を作ってみよう」清原文代先生(期間限定リンク) https://youtu.be/kxSyjQUH-uQ

学生に動画を作成させて提出

如何に動画を集め評価するか

流れ

- ・学生が動画を作成…各自のスマホで
- ・学生が動画を提出…LMSや各種動画送信サービス
- ・教員が評価…ルーブリック評価+画面収録
- ・教員がフィードバック…LMSとBox Dropboxなどのクラウド サービスを併用する

動画ファイルの提出方法

・提出先として使えるサービス

各種LMS Flipgrid

FilePon

Googleフォーム

・評価の方法 動画の評価はルーブリックで、 評価をオープンにする場合は、画面収録を併用する

オンライン教材を使う教訓

- ・教員として手札はできるだけ多く持つ
- ・授業で実際に使うときは厳選する(あまり広げない)
- ・できるだけログインにログインを重ねるサービスは避ける
- ・学校から指定されたらしぶしぶでもそれを使う
- ・著作権には必ず留意する